PARLEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT

Compte rendu intégral des interpellations et des questions orales

Integraal verslag van de interpellaties en mondelinge vragen

Commission des Affaires intérieures, chargée des Pouvoirs locaux et des Compétences d'Agglomération

Commissie voor Binnenlandse Zaken, belast met de Lokale Besturen en de Agglomeratiebevoegdheden

---

RÉUNION DU

JEUDI 24 MAI 2012

VERGADERING VAN

DONDERDAG 24 MEI 2012

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Publication éditée par le
Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale
Direction des comptes rendus
tél 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@parlbru.irisnet.be

Les comptes rendus peuvent être consultés à l'adresse http://www.parlbruparl.irisnet.be/

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Publicatie uitgegeven door het
Brussels Hoofdstedelijk Parlement
Directie verslaggeving
tel 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@bruparl.irisnet.be

De verslagen kunnen geconsulteerd worden op http://www.parlbruparl.irisnet.be/

SOMMAIRE

QUESTIONS ORALES 5

- de Mme Barbara Trachte 5

à M. Charles Picqué, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

concernant "l'élaboration d'un moniteur électronique des pouvoirs locaux".

- de Mme Julie de Groote 7

à M. Charles Picqué, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

concernant "les procédures d'inscription sur les listes électorales".

Question orale jointe de Mme Anne-Charlotte d'Ursel, 7

concernant "la sensibilisation des électeurs étrangers aux élections communales du 14 octobre 2012".

- de Mme Olivia P'tito 14

à M. Charles Picqué, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des

INHOUD

MONDELINGE VRAGEN 5

- van mevrouw Barbara Trachte 5

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelings-samenwerking,

betreffende "de creatie van een elektronische monitor van de lokale besturen".

- van mevrouw Julie de Groote 7

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelings-samenwerking,

betreffende "de procedures voor inschrijving op de kieslijsten".

Toegevoegde mondelinge vraag van mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel, 7

betreffende "de bewustmaking van de buitenlandse kiezers inzake de gemeenteraadsverkiezingen van 14 oktober 2012".

- van mevrouw Olivia P'tito 14

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen,

Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

concernant "l'exercice du droit de vote des prévenus et détenus dans les maisons d'arrêt et prisons de la Région de Bruxelles-Capitale".

Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende "het uitoefenen van het stemrecht door de verdachten en gedetineerden in de huizen van arrest en de gevangenissen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".

- de Mme Anne-Charlotte d'Ursel 17

à M. Charles Picqué, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

concernant "les missions de l'Observatoire bruxellois pour la sécurité et la prévention de la criminalité".

- van mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel 17

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende "de opdrachten van het Brussels Observatorium voor veiligheid en criminaliteitspreventie".

Présidence : Mme Julie de Groote, doyenne d'âge.
Voorzitterschap: mevrouw Julie de Groote, oudste lid in jaren.

QUESTIONS ORALES

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle les questions orales.

QUESTION ORALE DE MME BARBARA TRACHTE

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "l'élaboration d'un moniteur électronique des pouvoirs locaux".

Mme la présidente.- La parole est à Mme Trachte.

Mme Barbara Trachte.- Monsieur le ministre-président, vous le savez, la participation citoyenne est une question qui tient une place importante dans les préoccupations de ma formation politique. C'est donc tout naturellement que l'encouragement de cette participation fait partie des engagements contenus dans notre accord de majorité, notamment en ce qui concerne le niveau communal puisque, comme le rappelle l'accord de gouvernement, le niveau local constitue par définition un échelon idéal pour mettre concrètement en œuvre des mécanismes de bonne gouvernance et de participation.

Notre accord contient donc plusieurs engagements en la matière, dont l'amélioration de l'information des citoyens en mettant à la disposition du public toutes les décisions de portée générale des pouvoirs locaux, par exemple via la mise sur pied d'un

MONDELINGE VRAGEN

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW BARBARA TRACHTE

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de creatie van een elektronische monitor van de lokale besturen".

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Trachte heeft het woord.

Mevrouw Barbara Trachte *(in het Frans).- Mijn fractie hecht veel belang aan burgerparticipatie. In het regeerakkoord staat dat daar werk van zal worden gemaakt, onder meer in de gemeenten. Het gemeentelijke bestuursniveau is immers bijzonder geschikt om praktijken van goed bestuur en burgerparticipatie toe passen.*

In het regeerakkoord staat onder meer dat de informatieverstrekking aan de burgers beter moet en dat alle belangrijke beslissingen van lokale besturen moeten worden bekendgemaakt aan de bevolking. Dat kan bijvoorbeeld door een elektronische monitor voor de plaatselijke besturen in te voeren.

Tijdens de recentste begrotingsbesprekingen zei de minister die bevoegd is voor informatica dat er in samenwerking met de minister-president een

moniteur électronique centralisé des pouvoirs locaux.

Lors des derniers débats budgétaires, la ministre chargée de l'informatique nous indiquait qu'une étude relative à la création de ce moniteur électronique était en cours et, ce, en étroite collaboration avec vous, M. le ministre-président.

Pourriez-vous me dire si cette étude a livré ses résultats et, le cas échéant, me livrer la teneur de ceux-ci ? Un calendrier a-t-il été établi quant à la mise sur pied de ce moniteur électronique ?

studie wordt uitgevoerd over de invoering van een elektronische monitor.

Zijn de resultaten al bekend? Kunt u ze ons bezorgen? Werd er al een tijdschema opgesteld?

Mme la présidente.- La parole est à M. Picqué.

Mevrouw de voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

M. Charles Picqué, ministre-président.- L'étude menée par le Centre d'informatique pour la Région bruxelloise (CIRB), à laquelle la Région sera associée, vise une centralisation de la législation bruxelloise, et pas des décisions à portée générale des pouvoirs locaux.

Concernant la publication des décisions de portée générale des communes, ces dernières ont l'obligation depuis 2009 de publier une série de décisions sur leur site internet, tels que les règlements et ordonnances, les plans communaux de développement, les plans communaux d'affectation du sol ainsi que le budget annuel. Toutefois, cette obligation porte uniquement sur les règlements et les arrêtés communaux postérieurs à l'entrée en vigueur de l'ordonnance de 2009 qui modifie la nouvelle loi communale. De nombreuses communes envisagent néanmoins de recenser sur leur site l'ensemble de leurs réglementations.

Dans le courant de la prochaine législature communale, les communes devront transmettre les décisions soumises à tutelle par voie informatisée. C'est déjà le cas pour les budgets et les comptes, et pour certaines communes pilotes qui transmettent l'ensemble de leurs décisions à la tutelle par voie informatisée.

Nous allons examiner si cette nouvelle procédure n'est pas une occasion pour la Région de centraliser et de publier les décisions de portée générale qui sont soumises à sa tutelle.

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).- De studie van het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest (CIBG) wil de Brusselse wetgeving centraliseren, niet de beslissingen van de lokale overheden.*

Sinds 2009 zijn de gemeenten verplicht hun belangrijkste beslissingen te publiceren op hun website, net zoals de reglementen en ordonnanties, de gemeentelijke ontwikkelings- en bestemmingsplannen en de jaarlijkse begroting. Hoewel de verplichting enkel geldt voor documenten die na de ordonnantie van 2009 in werking treden, zijn veel gemeenten van plan om alle wetgevende documenten openbaar te maken.

In de loop van de komende legislatuur zullen alle gemeenten hun beslissingen digitaal moeten doorsturen. Dat is nu reeds het geval voor de begroting en de rekeningen.

We zullen onderzoeken of deze nieuwe procedure het Brussels Gewest niet de gelegenheid biedt om alle belangrijke beslissingen die onder haar toezicht vallen, te centraliseren en publiceren.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Trachte.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Trachte heeft het woord.

Mme Barbara Trachte.- Je remercie le ministre-président pour sa réponse éclairante. Il y avait visiblement une confusion entre l'étude en cours au CIRB, qui ne concerne pas les décisions des communes, et les décisions des communes qui, depuis 2009, doivent être publiées.

Nous verrons, dans le cadre de la nouvelle procédure de tutelle, s'il est possible et intéressant de centraliser ces informations pour augmenter leur accessibilité.

- L'incident est clos.

(Mme Barbara Trachte, doyenne d'âge, prend place au fauteuil présidentiel)

Mevrouw Barbara Trachte *(in het Frans).- Er heerst duidelijk verwarring. Enerzijds is er de studie van het Centrum voor Informatica van het Brussels Gewest (CIBG) en anders de verplichting van de gemeenten om al hun beslissingen vanaf 2009 te publiceren.*

We zullen nagaan of het in het kader van de nieuwe toezichtsprocedure mogelijk en interessant is om de informatie toegankelijker te maken door ze te centraliseren.

- Het incident is gesloten.

(Mevrouw Barbara Trachte, oudste lid in jaren, treedt op als voorzitter)

QUESTION ORALE DE MME JULIE DE GROOTE

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "les procédures d'inscription sur les listes électorales".

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW JULIE DE GROOTE

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de procedures voor inschrijving op de kieslijsten".

QUESTION ORALE JOINTE DE MME ANNE-CHARLOTTE D'URSEL,

concernant "la sensibilisation des électeurs étrangers aux élections communales du 14 octobre 2012".

TOEGEVOEGDE MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW ANNE-CHARLOTTE D'URSEL,

betreffende "de bewustmaking van de buitenlandse kiezers inzake de gemeenteraadsverkiezingen van 14 oktober 2012".

Mme la présidente.- La parole est à Mme de Groote.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw de Groote heeft het woord.

Mme Julie de Groote.- Monsieur le ministre-président, à l'approche des élections communales se pose la question de la constitution des listes d'électeurs. Si la question de l'inscription des étrangers sur les listes a récemment été abordée, se pose également la question de l'inscription sur les

Mevrouw Julie de Groote *(in het Frans).- Om te worden ingeschreven op de kieslijsten van een gemeente, moet men daar ook gedomicilieerd zijn. Een aanvraag tot adreswijziging geldt vanaf het moment waarop een inwoner zich aanbiedt bij de dienst Bevolking, maar het domicilie wordt pas*

listes électorales des nouveaux arrivants dans une commune.

En effet, l'inscription sur les listes requiert pour le citoyen d'être effectivement domicilié dans la commune. Si la demande de transfert est effective dès que l'habitant se présente au service de la population, la domiciliation n'est enregistrée qu'après l'enquête de police. Or ces enquêtes se font dans des délais aléatoires.

La domiciliation est-elle rendue officielle à la date de la demande ? Une personne se présentant le 31 juillet sera-t-elle reprise sur la liste des électeurs arrêtée le premier août ? Quel est le délai exact - car il faut en la matière un délai exact -, pour se domicilier et être repris sur la liste des électeurs ?

Dans le cas de l'inscription des étrangers sur les listes électorales se pose également la question de la demande écrite conforme au modèle fixé. Dans le corps de l'article 1 bis, §2, 2° du Code électoral, on lit : "Sont déclarées irrecevables, les demandes introduites durant la période prenant cours le jour de l'établissement de la liste des électeurs et expirant le jour de l'élection pour laquelle elle est établie". Cela signifierait que toutes les demandes introduites en dehors de cette période - donc jusqu'au 31 juillet inclus - seraient recevables.

Or, je me suis enquise auprès de diverses communes sur la procédure à suivre et il apparaît que celle-ci n'est pas identique selon la commune où l'on s'inscrit. Pour certaines, une simple demande écrite est suffisante, tandis que d'autres conditionnent l'introduction de cette demande à un entretien préalable avec un agent des services communaux, ce qui entraîne un nouveau délai aléatoire.

Êtes-vous informé de ces discordances dans l'interprétation et l'application du Code électoral ? Si oui, des initiatives ont-elles été prises afin d'encourager les communes à harmoniser leurs pratiques ?

Mme la présidente.- La parole est à Mme d'Ursel.

Mme Anne-Charlotte d'Ursel.- Le 18 avril dernier, les services de la population des dix-neuf communes et une cinquantaine d'associations étaient invités par votre cabinet pour recevoir les

geregistreerd na de politiecontrole. Dat kan lang duren.

Geldt het domicilie vanaf het tijdstip van de aanvraag? De lijst wordt afgesloten op 1 augustus. Hoe zit het met de aanvragen van 31 juli? Wat is de exacte termijn die nodig is om zich te domiciliëren en ingeschreven te worden op de kieslijsten?

Ingevolge artikel 1bis, §2, 2° van het Kieswetboek zijn aanvragen van vreemdelingen ter inschrijving op de kieslijst onontvankelijk als ze ingediend worden tijdens de periode die begint op de dag waarop de lijst wordt opgesteld (1 augustus), en eindigt op de dag van de verkiezingen (14 oktober). Dat zou betekenen dat ook aanvragen van 31 juli ontvankelijk zijn.

Bij navraag bleek de procedure echter te verschillen van gemeente tot gemeente. Soms volstaat een eenvoudige geschreven vraag, maar soms is een voorafgaandelijk onderhoud met een gemeentelijke ambtenaar verplicht, wat de procedure vertraagt.

Bent u op de hoogte van de verschillen in toepassing van de wetgeving? Doet u stappen opdat gemeenten hun procedures op elkaar zouden afstemmen?

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw d'Ursel heeft het woord.

Mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel *(in het Frans).- Op 18 april organiseerde uw kabinet een informatiesessie voor de bevolkingsdiensten van de negentien gemeenten en een vijftigtal*

informations devant leur permettre d'assurer une sensibilisation des électeurs étrangers potentiels. Au cours de cette réunion, il a été demandé aux communes d'assurer elles-mêmes la communication. Certains responsables sont rentrés quelque peu étonnés par ce changement d'attitude.

En effet, votre circulaire du 13 mars 2012 relative à l'organisation des élections communales, en son point V, confirmé à l'occasion des réunions des 27 février et 18 avril, annonçait la prise en charge par vos services de la divulgation d'une brochure à destination des citoyens européens et non européens.

Qui s'occupe finalement de quoi, entre la Région, le Bureau de liaison Bruxelles-Europe, les communes et les associations ?

Les étrangers sont-ils traités sur un pied d'égalité ? Je veux parler des Européens et des non-Européens.

Combien de brochures y a-t-il en tout ? Combien ont-elles été imprimées ?

II y a une erreur dans la brochure réalisée par la Région concernant les conditions de vote des étrangers européens. A-t-elle été corrigée, si réimpression il y a eu?

Nous sommes tous d'accord sur l'idée que chacun des électeurs doit être informé de ses droits et sensibilisé à les exercer. Mais, dans ce cas précis, ne court-on pas le risque d'envoyer inutilement à certains étrangers une même brochure deux, trois, voire quatre fois ? Connaissant le coût d'un envoi timbré, ce serait du gaspillage.

Une coordination est-elle prévue ? Il semble que chaque commune ait aujourd'hui son modus operandi. Que fait la Région aujourd'hui, et pour quelles communes ?

Mme la présidente.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Mme de Groote, conformément au Code électoral communal bruxellois, la liste des électeurs est établie dans chaque commune le 1er août précédant les élections communales. La domiciliation est effective, avec effet rétroactif au jour de la date de

verenigingen over de bewustmaking van mogelijke buitenlandse kiezers. Er werd de gemeenten gevraagd zelf voor de communicatie in te staan.

In een rondzendbrief over de organisatie van de gemeenteraadsverkiezingen stond nochtans dat uw administratie een brochure zou verspreiden, gericht aan burgers van binnen en buiten de Europese Unie.

Welke taken nemen respectievelijk het gewest, het Verbindingsbureau Brussel-Europa (VBBE), de gemeenten en de verenigingen voor hun rekening? Worden alle buitenlanders gelijk behandeld? Hoeveel brochures werden er in totaal gedrukt?

In de brochure van het gewest over de voorwaarden voor Europese buitenlanders om te stemmen, staat een fout. Werd die bij een herdruk rechtgezet?

Kiezers moeten gesensibiliseerd worden over hun rechten, zodat ze die ook kunnen uitoefenen, maar bestaat in dit geval niet het risico dat sommige buitenlanders dezelfde brochure meer dan één keer ontvangen? Dat zou verspilling zijn.

Wordt er in coördinatie voorzien? Vandaag heeft elke gemeente haar eigen manier van werken. Wat doet het gewest momenteel voor de gemeenten?

Mevrouw de voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).- Elke gemeente legt op 1 augustus de kiezerslijst vast. Nadat de wijkagent de nieuwe woonplaats bezocht heeft, gaat een wijziging van domicilie met terugwerkende kracht in op de datum van de aangifte. Die bezoeken van de*

déclaration du changement d'adresse, après contrôle positif de la résidence par les services de police. Cependant, ces contrôles de résidence prennent du temps.

Afin d'éviter les doubles inscriptions sur les listes des électeurs, une circulaire du Service public fédéral (SPF) intérieur précise dès lors : "Aucune modification ne sera apportée à la résidence principale du citoyen avec une date antérieure au 2 août et ce, au cours de la période allant du 19 août au 14 octobre. Concrètement, cela signifie que toute modification de la résidence principale entre le 19 août et le 14 octobre sera traitée avec la date du 2 août 2012 ou ultérieure et ce, afin d'éviter les doubles inscriptions sur les listes des électeurs".

Par conséquent, il est possible qu'une personne ayant déclaré son changement d'adresse avant le 1er août ne soit pas reprise dans la liste des électeurs de sa nouvelle commune mais soit convoquée au vote dans son ancienne commune si le contrôle de résidence aboutit après le 18 août.

En ce qui concerne l'inscription des étrangers sur les listes électorales, leurs demandes doivent être introduites au plus tard le 31 juillet 2012. Après cette date, toute demande sera déclarée irrecevable pour les élections d'octobre 2012.

La seule démarche à accomplir est l'introduction d'une demande écrite auprès de l'administration communale de son lieu de résidence. La commune se charge ensuite de vérifier que le demandeur répond bien aux conditions prévues aux articles 1 bis ou 1 ter du Code électoral communal bruxellois. Aucune autre formalité, telle qu'un entretien préalable, n'est imposable au demandeur.

S'agissant d'une matière fédérale, l'ensemble des règles qui doivent être respectées par les communes dans le cadre de la procédure d'inscription des étrangers figure dans des circulaires fédérales et des avis émanant du SPF intérieur. Il s'agit de la circulaire du 25 mai 1999, de la circulaire du 30 janvier 2006, de la circulaire du 20 juillet 2006 et du 6 avril 2012.

Il est à noter qu'aucune plainte n'a été introduite auprès de la Région quant aux formalités demandées par les différentes communes. Nous n'avons pas non plus connaissance de plaintes au niveau fédéral.

wijkagent kosten echter tijd.

Om dubbele inschrijvingen op de kiezerslijst te voorkomen, heeft de FOD Binnenlandse Zaken de volgende richtlijn verstuurd. Tijdens de periode van 19 augustus tot 14 oktober zullen alle adreswijzigingen gedateerd worden op 2 augustus of later.

Het is dus mogelijk dat iemand die zijn adreswijziging aangeeft vóór 1 augustus toch nog op de kiezerslijst van zijn vroegere gemeente staat, namelijk als het bezoek van de wijkagent pas na 18 augustus plaatsvindt.

Buitenlanders moeten hun aanvraag ten laatste indienen op 31 juli 2012 om nog in aanmerking te komen voor de verkiezingen van oktober 2012.

Een schriftelijke aanvraag bij het gemeentebestuur van de woonplaats volstaat. De gemeente gaat dan na of de aanvrager voldoet aan de wettelijke voorwaarden. Andere formaliteiten, zoals een onderhoud met een ambtenaar, kan de gemeente niet opleggen.

De regels waaraan de gemeenten zich moeten houden, zijn een federale aangelegenheid en staan in de rondzendbrieven van 25 mei 1999, 30 januari 2006, 20 juli 2006 en 6 april 2012.

Het gewest heeft nog geen klachten ontvangen over gemeenten die bijkomende formaliteiten opleggen en heeft ook geen weet van klachten bij de federale overheid.

Tijdens een informatievergadering voor de gemeenten heeft de gewestadministratie hen aan de regels herinnerd.

(Mevrouw Martine Payfa, voorzitter, treedt als voorzitter op)

Verschillende gemeenten willen een brief sturen naar potentiële buitenlandse kiezers. Wij hebben hen voorgesteld om de brochure van het gewest daaraan toe te voegen. Het gewest stuurt de brochure zelf naar de inwoners van negen gemeenten. De andere gemeenten krijgen 0,25 euro per verzending.

Mevrouw d'Ursel, er is eigenlijk geen sprake van een vergissing, want het vreemdelingenregister

Lors d'une réunion d'information organisée par l'administration régionale à l'intention des communes, nous avons rappelé aux responsables communaux qu'aucune formalité non prévue par les circulaires susmentionnées ne pouvait conditionner la recevabilité des demandes d'inscription.

(Mme Martine Payfa, présidente, prend place au fauteuil présidentiel)

Suite à différents contacts pris avec les communes, il a été constaté que plusieurs d'entre elles prévoyaient d'envoyer une lettre aux électeurs étrangers potentiels. Nous avons proposé aux communes, à la fin du mois de mars, d'insérer le dépliant de la Région dans leurs courriers. La Région se chargera uniquement de l'envoi pour les communes suivantes : Auderghem, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort et Woluwe-Saint-Pierre. Les communes qui se chargeront elles-mêmes de l'envoi bénéficieront de la participation financière de la Région, à concurrence de 25 centimes par envoi.

À propos de l'erreur relevée par Mme d'Ursel, il s'avère qu'il n'y a en réalité aucune erreur car, aux termes de la législation, le registre des étrangers fait partie intégrante du registre de la population.

Mme Anne-Charlotte d'Ursel.- J'ai interrogé des juristes à ce sujet, qui m'ont expliqué qu'il existait plusieurs registres de la population, parmi lesquels figurent le registre de la population et le registre des étrangers. Les conditions présentées dans la brochure éditée par la Région comportent donc bel et bien une erreur juridique.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Il y a tout au plus une précision supplémentaire dans les conditions pour les électeurs hors de l'Union européenne (UE), laquelle a été ajoutée à la demande expresse du Centre bruxellois d'action interculturelle (CBAI) afin que certains électeurs étrangers issus de pays en dehors de l'UE ne renoncent pas à voter en croyant erronément que le registre des étrangers ne fait pas partie du registre de la population.

Cela se justifie par le fait que la plupart d'entre eux - à la différence des étrangers européens - passent d'abord par un registre d'attente qui, pour sa part, *maakt wettelijk gezien integraal deel uit van het bevolkingsregister.*

Mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel *(in het Frans).- Volgens de juristen die ik geraadpleegd heb, staat er wel degelijk een fout in de brochure.*

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).- Op vraag van het Centre bruxellois d'action interculturelle (CBAI) werd een verduidelijking toegevoegd voor potentiële kiezers van buiten de EU, om hen duidelijk te maken dat zij wel degelijk kunnen stemmen, aangezien het vreemdelingenregister deel uitmaakt van het bevolkingsregister.*

De meesten onder hen komen eerst in een wachtregister terecht, dat geen deel uitmaakt van het bevolkingsregister en niet meetelt voor de vijf jaar verblijf die vereist zijn.

n'est pas comptabilisé dans les cinq ans de résidence nécessaires pour pouvoir s'inscrire et ne fait pas partie du registre de la population. Cette précision me paraît opportune.

Il existe aussi un dépliant édité par le Bureau de liaison Bruxelles-Europe (BLBE), destiné aux étrangers européens et traduit dans les langues de l'UE. Nous avons aussi traduit la brochure dans d'autres langues.

Je ne reviendrai pas sur le dispositif que la Région a mis en place pour la sensibilisation des électeurs étrangers, que j'ai déjà abordé plusieurs fois en commission. La Région a édité, en collaboration avec le CBAI, un dépliant qui sera distribué à l'ensemble des électeurs potentiels, ainsi qu'une brochure expliquant notre système démocratique et le fonctionnement des élections, qui sera distribuée par les associations.

Quelque 298.000 dépliants ont été édités, ainsi que 25.000 brochures. Le BLBE en a édité 100.000 exemplaires.

Het Verbindingsbureau Brussel-Europa (VBBE) verspreidt een folder voor de Europese vreemdelingen, die vertaald is in de talen van de EU (100.000 exemplaren). We hebben ook onze brochure in verschillende talen laten vertalen.

Over de bewustmaking van buitenlandse kiezers heb ik al eerder geantwoord. Het gewest heeft samen met het CBAI een folder opgesteld die verspreid zal worden onder alle potentiële buitenlandse kiezers (298.000 exemplaren) en een brochure over de werking van onze democratie en van de verkiezingen, die verspreid wordt door de verenigingen (25.000 exemplaren).

Mme la présidente.- La parole est à Mme d'Ursel.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw d'Ursel heeft het woord.

Mme Anne-Charlotte d'Ursel.- Quelque 500.000 brochures ont donc été publiées à destination de 191.932 électeurs potentiels de l'UE et 52.715 électeurs potentiels hors UE. Cela signifie qu'un nombre considérable d'électeurs potentiels recevront près de trois brochures issues d'organes différents. Cette situation ne les incitera pourtant pas d'avantage à voter. Il est regrettable qu'il n'y ait pas eu de coordination plus efficace au niveau régional en ce sens.

Mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel *(in het Frans).- Er zijn dus zo'n 500.000 brochures gepubliceerd voor 191.932 potentiële kiezers van binnen de EU en 52.715 van daarbuiten. Ze zullen dus twee of drie brochures krijgen van verschillende instanties. Wat meer coördinatie was nuttig geweest.*

Mme la présidente.- La parole est à Mme de Groote.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw de Groote heeft het woord.

Mme Julie de Groote.- Malgré les efforts de communication déployés auprès des administrations communales, la situation reste confuse. Ainsi, pour les ressortissants non européens, une administration communale requiert un contact préalable, alors que la seule formalité requise consiste, selon vous, en une demande écrite. Par ailleurs, contrairement à ce que vous avez indiqué, il est demandé aux ressortissants de l'UE et aux autres de compléter un formulaire et

Mevrouw Julie de Groote *(in het Frans).- Ondanks de contacten met de gemeentebesturen blijft er verwarring bestaan. Voor niet-Europeanen vraagt een bepaalde gemeente een onderhoud, terwijl volgens u een geschreven aanvraag volstaat. EU-burgers en anderen moeten dan weer een formulier invullen en een kopie opsturen van hun verblijfsvergunning.*

De kandidaat-kiezer kan zich inschrijven tot

d'envoyer une copie de leur carte de séjour.

Le candidat électeur peut donc s'inscrire jusqu'au 31 juillet, à condition de déposer une demande de domiciliation écrite. Les services de la population et/ou de police doivent alors procéder à la vérification de la demande de domiciliation du candidat électeur.

Il s'agit d'une mesure particulièrement aléatoire. En effet, dans l'hypothèse où un candidat électeur s'inscrit dans une commune le 15 juillet, la commune A procèdera à cette vérification dès le lendemain de l'introduction de la demande alors que la commune B le fera dans un délai de trois, voire quatre semaines parce que ses agents sont en congé, par exemple.

Pour les Belges, comme pour les ressortissants hors UE, il est dommage que la date limite d'inscription n'ait pas été fixée au 15 juillet, par exemple, pour éviter de dépendre de l'organisation des services communaux. Ceux qui font une demande écrite au 31 juillet ne sont-ils pas repris ?

31 juli, maar de bevolkingsdiensten en/of de wijkagent moeten de domicilieaanvraag dan nog controleren en het tijdstip waarop dat gebeurt, kan heel sterk variëren.

Het is spijtig dat de inschrijvingstermijn, zowel voor Belgen als vreemdelingen, niet beperkt werd tot bijvoorbeeld 15 juli. Mogen diegenen die een schriftelijke aanvraag doen op 31 juli niet gaan stemmen?

M. Charles Picqué, ministre-président.- Il faut arrêter une date.

Il y a eu des débats historiques sur le vote. Ce n'est pas parce qu'il y a un manque de précision ou de clarté que celui qui veut voter ne pourra pas voter. Ce n'est pas par rapport aux personnes qui veulent voter qu'il y aura des problèmes. L'enjeu majeur est de motiver les gens à aller voter. Nous parlons ici de cas résiduels.

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).- Hierover zijn historische debatten gevoerd. Wie wil stemmen, kan stemmen. Dat is niet het probleem. Het komt erop aan mensen aan te sporen om te gaan stemmen.*

Mme Julie de Groote.- Pour inciter les gens à aller voter, il faut surtout leur dire qu'ils ne doivent pas aller jusqu'à la commune.

Mevrouw Julie de Groote *(in het Frans).- Om hen aan te sporen, moet u vooral zeggen dat ze niet naar de gemeente hoeven te gaan.*

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je vous propose de faire un nouveau courrier. Il m'est en effet revenu que certaines informations ne seraient pas très claires, mais ce n'est pas de notre fait. Certaines communes n'ont visiblement pas bien intégré ou compris la procédure, selon laquelle, par exemple, on ne doit pas aller montrer sa carte d'identité à l'hôtel de ville.

Mais globalement, j'ai l'impression que l'information est bien passée et que l'on n'entend plus parler de ce type de malentendus depuis un certain temps.

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).- Ik zal een nieuwe brief sturen. Blijkbaar zijn er onduidelijkheden, maar dat ligt niet aan het gewest. Sommige gemeenten hebben niet goed begrepen dat een potentiële kiezer niet naar het gemeentehuis moet om zijn identiteitskaart voor te leggen.*

Ik heb echter de indruk dat dit soort misverstanden nu opgelost is.

In 2006 waren er al verschillende bewustmakingscampagnes gericht op de

En 2006, il y avait déjà un document tous publics. Le CBAI avait en outre été chargé d'animer des séances et éventuellement de procurer des brochures aux associations relais pour organiser des réunions. Le Bureau de liaison s'était, pour sa part, surtout appliqué à sensibiliser les Européens. Ce ne sont peut-être ni les mêmes produits, ni les mêmes conditions de distribution et de contact, et il est en effet possible que quelqu'un ait à la fois eu le dépliant, la brochure et le document du Bureau de liaison, lesquels n'ont pas le même contenu.

On me demande depuis des mois si je travaille suffisamment pour le vote des étrangers. Je peux dire qu'on a mis le paquet et l'on ne peut pas parler d'absence de coordination parce que le CBAI, le courrier communal ou régional et le Bureau de liaison sont des leviers différents.

Dans les communes, je constate qu'il y a beaucoup de zèle pour persuader les gens de voter pour un candidat.

Si en 2012, on n'arrive pas à dépasser le score des dernières élections, il faudra s'interroger.

vreemdelingen. Ook nu is dat weer zo en het is inderdaad mogelijk dat iemand verschillende brochures in handen krijgt. Daar staat overigens niet helemaal hetzelfde in. Bijgevolg is er geen sprake van een gebrek aan coördinatie.

Het gewest doet, net als de gemeenten, zijn best om vreemdelingen te laten deelnemen aan de verkiezingen.

Mme Anne-Charlotte d'Ursel.- Les chiffres des dernières élections étaient moins bons que ceux des élections précédentes.

- Les incidents sont clos.

Mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel *(in het Frans).- Bij de laatste verkiezingen ging dat wel in dalende lijn.*

- De incidenten zijn gesloten.

QUESTION ORALE DE MME OLIVIA P'TITO

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "l'exercice du droit de vote des prévenus et détenus dans les maisons d'arrêt et prisons de la Région de Bruxelles-Capitale".

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW OLIVIA P'TITO

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "het uitoefenen van het stemrecht door de verdachten en gedetineerden in de huizen van arrest en de gevangenissen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".

Mme la présidente.- La parole est à Mme P'tito.

Mme Olivia P'tito.- L'actualité récente a attiré une fois de plus notre attention sur les conditions de détention déplorables des prisons bruxelloises, particulièrement la prison de Forest. Il est évident que des mesures doivent être prises de façon urgente pour garantir aux prévenus et aux détenus des conditions de vie décentes.

Je vous rappelle que l'un des principes majeurs qui sous-tendent la loi de principes concernant l'administration pénitentiaire ainsi que le statut juridique des détenus, dite loi Dupont, dispose que la peine imposée au détenu consiste uniquement en une privation de sa liberté de mouvement. Du reste, les conditions de vie intra-muros doivent se rapprocher au mieux des conditions d'existence extra-muros. L'article 6 § 2 précise que "durant l'exécution de la peine ou mesure privative de liberté, il convient d'empêcher les effets préjudiciables évitables de la détention".

Par ailleurs, l'article 6, § 1 précise que "le détenu n'est soumis à aucune limitation de ses droits politiques, civils, sociaux, économiques ou culturels autre que les limitations qui découlent de sa condamnation pénale ou de la mesure privative de liberté, celles qui sont indissociables de la privation de liberté et celles qui sont déterminées par ou en vertu de la loi". Dès lors, les détenus qui n'auraient pas été déchus de leurs droits civils et politiques, et a fortiori les prévenus, devraient être en mesure d'exercer leur droit de vote.

Si l'on défend le principe, comme le fait la loi, que l'exécution de la peine privative de liberté vise, outre la réparation du tort causé, la réhabilitation du condamné et la préparation de sa réinsertion dans la société, comment négliger l'exercice du droit de vote ?

Quels sont les moyens mis en place par la Région bruxelloise pour que les prévenus et les détenus enfermés sur notre territoire et qui n'ont pas été déchus de leurs droits civils et politiques puissent exercer leur droit de vote ?

Comment cela se passe-t-il dans les autres Régions ?

Quelles sont les directives des services publics

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw P'tito heeft het woord.

Mevrouw Olivia P'tito *(in het Frans).- Onlangs kwamen de slechte leefomstandigheden in de Brusselse gevangenissen in het nieuws. Er moeten uiteraard snel maatregelen komen om mensen in voorarrest en veroordeelden in menswaardige omstandigheden op te sluiten.*

Volgens de wet-Dupont mag een gevangenisstraf er enkel in bestaan dat de bewegingsvrijheid van gedetineerden wordt beperkt. Voor de rest moeten hun leefomstandigheden zoveel mogelijk overeenstemmen met de leefomstandigheden buiten de gevangenis. In de wet staat dat andere schadelijke effecten van detentie zoveel mogelijk moeten worden vermeden.

De wet bepaalt bovendien dat de politieke, burgerrechtelijke, sociale, economische of culturele rechten van gedetineerden niet mogen worden beperkt, met uitzondering van beperkingen die het gevolg zijn van de strafrechtelijke veroordeling of van vrijheidsbeperkende maatregelen als gevolg van de detentie. Bijgevolg hebben de meeste gedetineerden en mensen in voorarrest het recht om te gaan stemmen.

Het is de bedoeling dat gedetineerden worden voorbereid op hun re-integratie in de samenleving. In dat geval mag hun stemrecht niet aan banden worden gelegd.

Welke maatregelen neemt het Brussels Gewest, opdat ze hun stemrecht kunnen uitoefenen? Hoe gaat dat in zijn werk in de andere gewesten? Welke richtlijnen geven de FOD Binnenlandse Zaken en de FOD Justitie?

fédéraux (SPF) intérieur et justice à ce sujet ?

Mme la présidente.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Le Code électoral communal bruxellois prévoit que "l'électeur qui, au jour du scrutin, se trouve dans une situation privative de liberté par suite d'une mesure judiciaire", peut mandater un autre électeur pour voter en son nom.

Au-delà de cette possibilité de procuration, l'article du Code électoral, également applicable aux élections communales, prévoit que "les électeurs qui se trouvent dans l'impossibilité de prendre part au scrutin peuvent faire connaître leurs motifs d'abstention au juge de paix, avec les justifications nécessaires. Sont présumées se trouver dans l'impossibilité de prendre part au scrutin les personnes qui sont, le jour des élections, privées de leur liberté en vertu d'une décision judiciaire ou administrative".

Selon cette disposition, les détenus sont présumés se trouver dans l'incapacité de prendre part au scrutin et l'obligation de vote les concernant est levée s'ils produisent les justifications nécessaires auprès du juge de paix. Aucun autre mécanisme n'est prévu dans le Code électoral communal bruxellois. Le Code wallon et le décret flamand sont libellés de la même manière que les dispositions applicables à Bruxelles.

Par ailleurs, mon administration a pris contact avec la Direction générale des établissements pénitentiaires du SPF justice, qui a confirmé qu'aucune autre solution n'est envisagée actuellement afin de permettre aux détenus d'aller voter eux-mêmes. Seules les personnes étant dans les conditions d'une permission de sortie peuvent la demander pour se rendre aux urnes.

Mme la présidente.- La parole est à Mme P'tito.

Mme Olivia P'tito.- Je vous remercie, M. le ministre-président. C'est effectivement beaucoup plus clair comme cela. Et je pense qu'il serait judicieux que cela se sache mieux.

- L'incident est clos.

Mevrouw de voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).- Het Brussels Gemeentelijk Kieswetboek bepaalt dat de kiezer die op de dag van de stemming ten gevolge van een rechterlijke maatregel in een toestand van vrijheidsbeneming verkeert, een andere kiezer kan machtigen om in zijn naam te stemmen.*

Volgens de kieswet kunnen kiezers die in de onmogelijkheid verkeren om aan de stemming deelnemen, zoals mensen die van hun vrijheid beroofd zijn door een administratieve of juridische beslissing, hun redenen voorleggen aan de vrederechter. In het Brussels Gemeentelijk Kieswetboek is geen enkel ander mechanisme opgenomen. Dezelfde bepalingen zijn terug te vinden in de Waalse kieswet en het Vlaamse decreet.

Het directoraat-generaal Strafinrichtingen van de FOD Justitie bevestigde dat er geen andere oplossing wordt overwogen om gedetineerden toe te laten zelf te gaan stemmen. Alleen wie voldoet aan de voorwaarden voor een toestemming om de gevangenis te verlaten, kan die aanvragen om te gaan stemmen.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw P'tito heeft het woord.

Mevrouw Olivia P'tito *(in het Frans).- Dat was een duidelijk antwoord.*

- Het incident is gesloten.

QUESTION ORALE DE MME ANNE-CHARLOTTE D'URSEL

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "les missions de l'Observatoire bruxellois pour la sécurité et la prévention de la criminalité".

Mme la présidente.- La parole est à Mme d'Ursel.

Mme Anne-Charlotte d'Ursel.- Des enquêtes locales de sécurité ont été réalisées en ce début 2012 par toutes les zones de police de la Région bruxelloise et la police fédérale. Un questionnaire a été envoyé à un panel représentatif d'habitants sur la base des registres de la population. Les questions portaient sur les problèmes de quartier, les opinions de la population pour un bon fonctionnement des services de la police locale, le sentiment d'insécurité perçu par la population, la victimisation et les contacts avec les services de police des zones de police.

Une centralisation a été opérée par l'administration fédérale, qui vient de transmettre les résultats bruts aux zones de police. Des formations ont récemment été mises en place pour permettre la lecture des résultats et leur exploitation optimale.

Quatre communes de la Région ont, quelques mois plus tôt, réalisé un diagnostic local de sécurité (DLS) sur un grand échantillon d'habitants dans l'objectif de détecter et d'analyser elles-mêmes les points forts et les points faibles de leur situation locale en termes de sécurité. Des agents ont été engagés pour réaliser ces DLS grâce à un subside de la Région.

Quelle est la spécificité de chacune de ces deux enquêtes, réalisées à quelques mois d'intervalle ? Il s'agit presque mot pour mot des mêmes questions. Le panel d'habitants est-il différent ? Comment a-t-

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW ANNE-CHARLOTTE D'URSEL

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de opdrachten van het Brussels Observatorium voor veiligheid en criminaliteitspreventie".

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw d'Ursel heeft het woord.

Mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel *(in het Frans).- Begin 2012 organiseerden alle politiezones van het Brussels Gewest en de federale politie veiligheidsenquêtes. Een representatieve groep bewoners kreeg een vragenlijst opgestuurd over eventuele problemen in de wijk, de werking van de politiediensten, het onveiligheidsgevoel, enzovoort.*

De federale administratie heeft de vragenlijsten gecentraliseerd en onlangs de resultaten naar de politiezones doorgestuurd.

Enkele maanden eerder hadden vier Brusselse gemeenten een lokale veiligheidsdiagnostiek (LVD) uitgevoerd bij een groep van bewoners om de sterke en zwakke punten van de veiligheidssituatie in hun gemeente te onderzoeken.

Wat is het verschil tussen deze twee enquêtes? De vragen waren nagenoeg identiek dezelfde. Was de steekproef verschillend? Hoe werd vermeden tweemaal dezelfde persoon te ondervragen?

De bewoners van de betrokken gemeenten werden ervan ingelicht dat de enquêtes zouden plaatsvinden. Denkt u niet dat meerdere enquêtes over dit onderwerp het onveiligheidsgevoel doen toenemen?

In oktober vorig jaar wees u de opdrachten van

on fait pour éviter de tomber sur les mêmes personnes ?

Les bourgmestres des communes concernées ont prévenu la population de ces enquêtes. Ne pensez-vous pas que ces enquêtes à répétition peuvent créer un sentiment d'insécurité, qu'elles visent justement à combattre ? Comment peut-on s'assurer de la complémentarité de ces enquêtes ?

En octobre de l'an dernier, vous décliniez les missions du nouvel Observatoire de la sécurité et de la prévention de la criminalité, avec entre autres l'évaluation de la politique de sécurité sur la base d'informations dépersonnalisées et la réalisation d'enquêtes et d'études thématiques.

Quel a été le rôle de l'Observatoire dans la réalisation de ces enquêtes, a priori ou a posteriori ? Comptez-vous lui donner un rôle de coordination et d'analyse des ces données rapportées par ces différentes enquêtes ?

Nous disposons d'une foule de statistiques par zone de police et d'enquêtes par commune et par zone. Nous demandons depuis longtemps une analyse scientifique globale et un travail de concertation entre politique de sécurité, zones de police, SPF justice et SPF intérieur. Cela existe-t-il aujourd'hui ?

Où en est le démarrage de cet Observatoire bruxellois pour la sécurité et la prévention de la criminalité ? Vous annonciez à la fin de l'année dernière que cet organe allait sans doute devoir redéfinir plusieurs de ses missions et son rôle à la lecture de ce qui aurait été été décidé dans l'accord institutionnel.

Mme la présidente.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Il faut distinguer deux processus. Il y a tout d'abord l'Enquête locale de sécurité, qui est une version allégée du Moniteur de sécurité, qui a été réalisé pour la dernière fois en 2008-2009. La ministre de l'intérieur a, dans une circulaire d'août 2011, invité les communes et zones de police à participer à cette Enquête locale de sécurité. C'est la police fédérale qui coordonne cette enquête pour l'ensemble du pays. Toutes les communes et les zones de police du Royaume y ont participé.

het nieuwe observatorium af.

Welke rol speelde het observatorium bij het organiseren van deze enquêtes? Zal het een coördinerende of analyserende functie krijgen om de gegevens van deze enquêtes te verwerken?

We beschikken over een grote hoeveelheid statistieken per politiezone en per gemeente. Bestaat er ondertussen al een algemene wetenschappelijke analyse of een samenwerking tussen de verschillende politiezones, de FOD Justitie en de FOD Binnenlandse Zaken?

Wanneer gaan de activiteiten van het observatorium van start? U liet eind 2011 weten dat deze instelling waarschijnlijk een aantal opdrachten zou moeten herzien naar aanleiding van het institutioneel akkoord.

Mevrouw de voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).- Er zijn twee procedures. Om te beginnen is er de lokale veiligheidsenquête, een lichtere versie van de Veiligheidsmonitor, die in 2008-2009 voor het laatst werd uitgevoerd. De gemeentes en politiezones werden in 2011 uitgenodigd om deel te nemen aan deze nationale enquête, die door de federale politie wordt gecoördineerd. Alle gemeentes en politiezones hebben eraan deelgenomen.*

Ensuite, nous avons les enquêtes menées dans le cadre des diagnostics locaux de sécurité (DLS), qui servent à préparer les plans de prévention et de proximité. Je rappelle que, depuis 1992, la Région soutient les communes dans leur politique de prévention et que l'octroi de ce soutien financier est conditionné à la rédaction du DLS, actualisé tous les deux ans.

L'utilisation des données chiffrées disponibles permet de fixer les priorités de la commune en matière de prévention. Ce diagnostic local est, je le répète, nécessaire pour obtenir le subside dans le cadre des plans de prévention.

Ce DLS n'est pas une nouveauté pour les quatorze communes bruxelloises déjà concernées. Elles doivent d'ailleurs faire la même chose pour recevoir des subsides du SPF intérieur. Concrètement, le DLS remis par ces communes dans le cadre du Plan bruxellois de prévention et de sécurité est similaire au document rédigé pour les autorités fédérales.

Quant aux quatre communes qui viennent de réaliser un DLS, elles sont en réalité cinq. Il s'agit des communes non financées par le pouvoir fédéral, à savoir Berchem-Sainte-Agathe, Ganshoren, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre. Ces communes n'ont pas dû établir un DLS. Une aide financière leur a en effet été accordée par la Région pour faire face à ce surplus de travail dans le cadre des plans bruxellois de prévention et de proximité.

En ce qui concerne le panel d'habitants, il semble que seules les communes de Woluwe-Saint-Lambert et de Woluwe-Saint-Pierre aient réalisé, sur leur territoire, à quelques mois d'intervalle, des enquêtes dans le cadre de leur DLS et de l'enquête locale de sécurité. Au moment où ces communes ont réalisé leurs enquêtes dans le cadre du DLS, elles ne savaient pas qu'une enquête locale de sécurité allait être menée par le niveau fédéral.

Des habitants de ces deux communes auraient effectivement pu être sondés à deux reprises. Afin d'éviter une telle situation, ces communes auraient pu demander aux services de la police fédérale d'enlever des listes les habitants déjà sondés dans le cadre du DLS.

Daarnaast zijn er de onderzoeken in het kader van de lokale veiligheidsdiagnostieken (LVD's), die dienen als voorbereiding op de plannen voor buurtpreventie. Het gewest ondersteunt sinds 1992 de gemeentes in hun preventiepolitiek. De voorwaarden voor die financiële steun worden bij het opstellen van de LVD's, om de twee jaar, vastgelegd.

Met die cijfergegevens kunnen de prioriteiten van de gemeenten op het vlak van veiligheid worden bepaald. De lokale diagnostiek is nodig om subsidies te kunnen krijgen in het kader van de preventieplannen.

Voor de vier reeds betrokken Brusselse gemeenten is de LVD niet nieuw. De LVD is trouwens vergelijkbaar met het document dat moet worden opgesteld voor de federale overheid.

De vijf gemeenten die niet door de federale overheid worden gefinancierd, hebben een LVD: Sint-Agatha-Berchem, Ganshoren, Watermaal-Bosvoorde, Sint-Lambrechts-Woluwe en Sint-Pieters-Woluwe. Ze waren niet verplicht om die LVD uit te werken, maar kregen financiële hulp van het gewest voor dat extra werk in het kader van de Brusselse buurtpreventieplannen.

Alleen Sint-Lambrechts-Woluwe en Sint-Pieters-Woluwe zouden met een interval van enkele maanden een enquête hebben gevoerd in het kader van hun LVD en de lokale veiligheidsenquête. Op dat moment wisten ze niet dat de federale overheid een lokale veiligheidsenquête zou organiseren.

Mogelijk werden inwoners van die gemeenten tweemaal ondervraagd. De gemeenten hadden dat kunnen voorkomen door de federale politie de al ondervraagde inwoners van hun lijsten te laten schrappen.

Mme Anne-Charlotte d'Ursel.- Cela s'est passé dans l'autre sens.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Il ne semble pas, quoi qu'il en soit, que ces communes aient formulé une telle demande auprès de la police fédérale.

(Colloques)

Cela ne pose de toute façon pas de problème méthodologique en soi, la même méthodologie étant utilisée. Il est simplement ennuyeux que le travail soit réalisé deux fois.

Il faut éviter la multiplication d'initiatives analogues qui nous ferait courir le risque d'une dispersion des données. C'est pourquoi j'ai plaidé avec d'autres pour que la Région se voit chargée en matière de prévention de l'ensemble du territoire bruxellois. Elle sera compétente pour l'ensemble des moniteurs locaux, l'enregistrement uniforme de la criminalité, le suivi permanent de la criminalité, et d'autres phénomènes prioritaires à identifier dans le cadre de l'Observatoire de la criminalité. À ce stade, cet organe est sur le point d'obtenir une reconnaissance formelle.

Son rôle de coordination consiste à récolter, étudier, commenter et réinsérer des données dans leur contexte.

Concernant les résultats de l'enquête locale de sécurité, l'Observatoire doit pouvoir disposer des données obtenues pour leur analyse. Seulement neuf communes sont concernées.

Il est fondamental que l'Observatoire remplisse sa mission première de développement d'une expertise par la récolte et l'analyse des données tout en étant le point d'appui de la procédure d'accord de subsides dans le cadre des subventions régionales (DLS). Il doit en même temps être l'outil d'appui de l'enquête locale de sécurité que le fédéral continuera à mener.

Mme Anne-Charlotte d'Ursel.- Comme l'enquête fédérale a eu lieu après le délai, il n'était pas possible pour les communes de demander le listing du fédéral, étant donné qu'elles étaient passées avant. Ce n'est pas grave. Ce qui est important, c'est que quelqu'un puisse récolter ces données et en tirer des conclusions, afin d'élaborer des

Mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel *(in het Frans).- Het omgekeerde is wel gebeurd.*

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).- In elk geval hebben de gemeenten de vraag niet aan de federale politie gesteld.*

(Samenspraak)

Aangezien dezelfde methode werd gebruikt, levert het geen methodologisch probleem op. Het is alleen vervelend dat er dubbel werk werd geleverd.

Gelijkaardige acties die op hetzelfde moment plaatsvinden, zijn te vermijden. Anders zitten de gegevens op verschillende niveaus. Het gewest moet zelf instaan voor de preventie in Brussel. In het kader van het Brussels Observatorium voor Veiligheid en Criminaliteitspreventie, dat steeds meer erkenning krijgt, moet het onder andere instaan voor de lokale monitoren en de registratie en follow-up van de criminaliteit.

Het Observatorium zal zijn coördinerende rol uitoefenen door gegevens te verzamelen, te bestuderen, te becommentariëren en opnieuw in hun context te plaatsen. Het moet de gegevens die de lokale veiligheidsenquête heeft opgeleverd, ter analyse krijgen. Slechts negen gemeenten zijn bij dit proces betrokken.

Het Observatorium moet zijn basisopdracht uitvoeren, namelijk expertise verwerven door gegevens te verzamelen en te analyseren. Op basis daarvan kunnen gewestsubsidies worden toegekend. De resultaten van de analyse kunnen ook dienen ter ondersteuning van de lokale veiligheidsenquête van de federale overheid.

Mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel *(in het Frans).- Het is geen ramp dat de gemeenten de federale lijsten niet hebben opgevraagd. Het belangrijkste is dat de verzamelde gegevens conclusies opleveren die leiden tot aanbevelingen om de echte veiligheidsproblemen in Brussel aan te pakken.*

recommandations et de cerner les véritables problématiques de sécurité à Bruxelles.

L'Observatoire a été mis sur pied. Vous en avez rappelé les missions : la mission première et celles qui vont être développées. Quel est l'objet de son travail actuel ? Y a-t-il déjà des résultats concrets ?

On avait parlé à un moment donné d'une étude sur l'importation dans Bruxelles de conflits internationaux via les diasporas, comme lors des événements de Matonge. Que fait exactement l'Observatoire aujourd'hui ?

M. Charles Picqué, ministre-président.- L'Observatoire, pour le moment, n'a aucun pouvoir d'investigation. Il n'est pas autorisé à en avoir. Il ne fait qu'une chose : analyser les données de la criminalité, voire les valider, parce qu'il faut être très prudent avec ces données statistiques. Il apparaît parfois que des informations statistiques parviennent à l'administration fédérale sans avoir été validées par les zones. Il y a parfois des décalages. On doit être certain des chiffres qu'on utilise pour poser des diagnostics. C'est là le rôle de l'Observatoire.

Pour le moment, l'Observatoire n'a pas le pouvoir d'accéder à des données confidentielles. Le protocole qui est en cours de négociation est lié à la réforme de l'État, et notamment aux transferts de pouvoirs et compétences dont dispose le gouverneur, et dont nous allons hériter. De même que nous allons hériter des services du gouverneur qui sont chargés de ce travail.

Pour le moment, l'Observatoire ne peut travailler que sur les données que l'on veut bien lui transmettre. Quand on réunit le comité d'accompagnement de l'Observatoire, on est très heureux d'y accueillir les représentants du parquet, de la justice, du SPF intérieur, etc. Mais, en principe, on n'a aucun pouvoir de convocation de ces personnes.

L'Observatoire a, jusqu'à présent, surtout affiné les données issues du Moniteur de sécurité et des diagnostics locaux de sécurité pour essayer de faire apparaître le bien-fondé de certaines initiatives que nous pourrions prendre.

Je crois que la réforme dont on vient de décider, et qui doit encore être adoptée, est salutaire pour

Wat is het huidige doel van het Observatorium? Heeft het al resultaten geboekt?

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).- Momenteel is het Observatorium nog niet bevoegd om onderzoeken uit te voeren. Het kan alleen gegevens over criminaliteit analyseren en nagaan of ze wel kloppen. Dat laatste is immers niet altijd het geval.*

Het Observatorium heeft nog geen toegang tot vertrouwelijke gegevens. Het protocol waarover we onderhandelen, heeft te maken met de staatshervorming, meer bepaald met de overdracht van bevoegdheden en diensten van de gouverneur naar het gewest.
Het Observatorium kan voorlopig dus alleen werken met de gegevens die het krijgt. Aan de vergaderingen van het begeleidingscomité nemen vertegenwoordigers deel van het parket, de FOD Justitie, de FOD Binnenlandse Zaken enzovoort, maar we kunnen die mensen nergens toe verplichten.

Tot nu toe heeft het Observatorium vooral de cijfers verwerkt van de Veiligheidsmonitor en de lokale veiligheidsdiagnostieken (LVD's), om na te gaan of bepaalde gewestelijke initiatieven gerechtvaardigd zijn.

De toekomstige hervorming, die nog goedgekeurd moet worden, zal het Observatorium meer mogelijkheden bieden. Zo zal zijn onderzoekscapaciteit dat van de andere instellingen kunnen overstijgen.

donner un sens et un pouvoir d'action à l'Observatoire. Sans cette nouvelle compétence, l'observatoire resterait un lieu d'analyse de la criminalité dont la capacité d'étude ne dépasserait pas beaucoup celle des autres.

- L'incident est clos.

- Het incident is gesloten.